

汉语国际推广多语种大连基地规划项目

中国文化读本系列

A Series on Chinese Culture

1

景区卷

ЖИВОПИСНЫЕ
РАЙОНЫ
관광 명소
景勝地篇

主 编 ◎ 周玉琨

副主编 ◎ 宿岩岩

Scenic
Areas

汉语国际推广多语种大连基地规划项目

中国文化读本系列

A Series on Chinese Culture

H1953
15
31

1

ЖИВОПИСНЫЕ
РАЙОНЫ
관광 명소
景勝地篇

景区卷

主 编 ◎ 周玉琨

副主编 ◎ 宿岚岚

Scenic
Areas

图书在版编目 (CIP) 数据

中国文化读本系列. 景区卷. 1: 中文、英文、日文、
韩文、俄文 / 周玉琨主编. — 北京: 北京语言大学
出版社, 2012.7

ISBN 978-7-5619-3325-1

I. ①中… II. ①周… III. ①汉语—对外汉语教学—
语言读物 IV. ①H195.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 179257 号

书 名: 中国文化读本系列 景区卷 (1)

版式设计: 张 娜

责任印制: 汪学发

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303650 / 3591 / 3651

编辑部 82303647 / 3592 / 3395

读者服务部 82303653 / 3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 保定市中画美凯印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16 印张: 9.25

字 数: 133 千字

书 号: ISBN 978-7-5619-3325-1 / H·12107

定 价: 55.00 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 010-82303590

汉语国际推广多语种大连基地规划项目

编委会成员名单

主任委员：许琳（国家汉办主任）

副主任委员：孙玉华（大连外国语学院院长）

李树森（辽宁省教育厅副厅长）

马箭飞（国家汉办副主任）

编委会成员：刘宏（大连外国语学院副院长）

杨金成（国家汉办师资处处长）

潘先军（大连外国语学院汉学院副院长）

周玉琨（大连外国语学院文化传播学院院长）

姜凤春（大连外国语学院汉语国际推广多语种大连基地办公室主任）

执行总编：孙玉华

执行副总编：刘宏、潘先军、周玉琨、姜凤春

外国专家：西香织（博士），日本北九州市立大学外语学院汉语系

崔桓（博士、教授），韩国岭南大学中国语言文化学部

Александр Бочкарёв（Alexander Bochkarev，博士），俄罗斯

斯阿穆尔国立共青城师范大学外语学院

本册参编和翻译人员：

周玉琨（第1景、第2景、第4景）

邹璐（第3景、第5景、第9景）

李然（第6景、第7景、第8景）

宿岚岚（第10景、第11景、第12景）

陆文玥（英文翻译）

赵日迪（日文翻译）

任晓丽（韩文翻译）

任雪梅（俄文翻译）

致读者

亲爱的读者：

你好！

也许，我不知道，你现在是在伦敦还是在首尔，是在东京还是在莫斯科。

但是，我却知道，当你的手里捧着这本小书、看到来自中国的问候时，你和中国、和我们、和这套丛书的缘分就开始了！

这是一本设计精美的课外阅读书，也是一本有意思的小书，她会带你走进中国、了解中国、爱上中国。

也许，你没有汉字基础，没关系，书中有你的母语翻译。

也许，你还不会读汉字，没关系，书中有汉语拼音。

也许，你认识的汉字还很少，没关系，书中没有太多生词。

书中的图片很漂亮，书中的故事很感人，请你把这本小书带在身边吧！不论你是在喧闹的地铁站，还是在安静的咖啡厅；不论你是在等候恋人，还是在等待朋友，你在一切闲暇时光，都可以拿出这本小书，随意翻阅。当书页翻动的时候，中国的美景、中国的故事、中国的魅力，就会一一展现在你的面前！

亲爱的朋友，带着这本小书，来中国看风景、听故事吧！



To Readers

Dear readers,

Maybe I don't know whether you are in London, Seoul, Tokyo or Moscow.

But I do know that you will become connected with China, with us and with this series of books when you have this small book in your hands, receiving our greetings from China.

This is a beautifully designed interesting book for you to read after class, which will lead you into China, helping you get to know about China and love China.

It's OK if you don't have learning experience of Chinese characters—the book provides translation in your mother tongue.

It's OK if you don't know how to read Chinese characters—the book provides Chinese *pinyin*.

It's OK if you know only a few Chinese characters—the book doesn't include too many of them.

The book, with beautiful pictures and touching stories in it, will be convenient for you to carry about. No matter you are in a noisy subway station or a quiet coffee house, no matter you are waiting for your sweetheart or your friend, you can take out this small book and read it whenever you are free. While you are turning its pages, the beautiful sceneries in China, the stories about China and the charm of China will be unfolded right before your eyes!

Dear friends, please enjoy China's sceneries and stories by reading this small book!



読者様

親愛なる読者の皆様へ

はじめまして！

今はロンドンかソウルにいらっしゃるのでしょうか。それとも東京かモスクワにご在住でしょうか。筆者の私には分かりませんが、この小さな読み物を手にされ、中国よりのあいさつを目にされた際、中国、私たち、この図書シリーズとあなたの間に縁に結ばれたことを確信しています。

この小さいテキストはデザインがよく、楽しく読めるものです。お読みになることによって、中国に近づき、中国を理解し、中国を愛することは不可能ではありません。

漢字の意味がお分かりでないかもしれません。大丈夫です。日本語訳がついていますから。

漢字の読み方が難しいかもしれません。ご心配なく、ピンインが表記してありますから。

また、活用できる漢字がまだ少ないかもしれません。そこを配慮して、新出単語の量を抑えていますから。

きれいな挿絵と感動的な物語満載のこのテキストをぜひそばにおいてほしいのです。騒がしい地下鉄の駅にいても、静かな喫茶店にいても、または恋人か友人を待っている間、気軽に読むことがお勧めです。ページが変わるにつれて、中国の美しい風景、物語、魅力が徐々に伝わってくるでしょう。

親愛なる皆様、この小さいテキストを手にされ、中国の美しい風物と物語を楽しんでいただけたら、最高に幸せです。

독자 여러분께

사랑하는 독자 여러분

안녕하세요?

여러분이 지금 런던, 서울, 도쿄, 모스크바에 계신지 알 수 없지만, 그래도 당신의 손에 이 책이 쥐여져 있다면 중국과 인연이 시작될 것입니다.

이 책에는 멋진 내용과 재미있는 내용이 담겨있습니다. 이 책은 여러분에게 중국을 이해하고 사랑하게 해 줄 것입니다.

여러분이 한자를 잘 몰라도 괜찮습니다. 이 책에는 여러분의 모국어로 번역되어 있는 것이 있으니까요. 그리고 한자를 읽을 줄 몰라도 괜찮습니다. 이 책에는 한어병음이 있는 것이 있으니까요. 또한 알고 있는 한자가 적어도 괜찮습니다. 이 책에는 어려운 단어가 별로 없으니까요.

이 책 안에 삽입된 사진은 매우 예쁘고, 이야기들은 매우 감동적일 것입니다. 이 작은 책자를 가지고 다니세요. 시끄러운 지하철에서나 조용한 카페에서도 좋고, 친구를 기다리거나 한가할 때에도 항상 이 책을 꺼내 읽어보세요. 페이지를 넘길 때마다 중국의 아름다운 경치, 중국의 이야기, 중국의 매력이 여러분 앞에 펼쳐질 것입니다.

사랑하는 독자 여러분, 이 책을 가지고 중국의 경치를 감상하시고, 중국의 이야기를 들어 보세요.



К читателям

Здравствуйтесь, дорогие друзья!

Не знаем, где вы сейчас находитесь, в Лондоне или в Сеуле, в Токио или в Москве, но знаем, что ваша судьба, которая связывается с Китаем, пришла.

Данная красивая и интересная книжка дает вам возможность узнать о Китае и он вам понравится после его чтения.

Наверное, вы не знаете иероглифы, но, ничего, потому что в книжке найден ваш родной язык!

Вероятно, вы не читаете по-китайски, это тоже ничего, потому что книжка пишется с китайским Пиньинем!

Может быть, вы мало знаете китайский язык, не волнуйтесь, в книжке новых слов очень мало!

Книжка опубликована с красивой иллюстрацией и трогательными рассказами, пусть она всегда рядом с вами! Вы можете читать ее везде: как в метро, так и в кафе. Вы можете читать ее в любое свободное время, даже в то время, когда вы кого-н. ждете!

Откройте книжку, перед вами появится красота Китая, история Китая и вы почувствуете очарование Китая!

Дорогие друзья, приезжайте в Китай с данной книжкой, полюбуйтесь красотой нашей страны, узнайте истории о Китае!

目录

01

长城 孟姜女哭长城的故事

1

Chángchéng Mèng-Jiāng Nǚ Kū Chángchéng de Gùshi

9

故宫 珍妃井里的爱情悲剧

02

Gùgōng Zhēn Fēi Jǐng Lǐ de Àiqíng Bēijù

03

颐和园 瓮娘娘与佛香阁的故事

17

Yíhé Yuán Wèng Niángniang yǔ Fóxiāng Gé de Gùshi

23

天津古文化街 “泥人张” 教训张五爷

04

Tiānjīn Gǔ Wénhuà Jiē “Nírén Zhāng” Jiàoxun Zhāng Wǔyē

05

避暑山庄 乾隆皇帝与英国特使

33

Bìshǔ Shānzhuāng Qiánlóng Huángdì yǔ Yīngguó Tèshǐ

06

苏州园林 黄熙巧占狮子林

Sūzhōu Yuánlín

Huáng Xī Qiǎo Zhàn Shīzi Lín

41

49

西湖 蛇仙白娘子的故事

Xī Hú

Shéxiān Bái Niángzǐ de Gùshi

07

08

黄山 李白和“梦笔生花”的故事

Huáng Shān Lǐ Bái hé “Mèng Bǐ Shēng Huā” de Gùshi

59

69

土楼 齐云楼的“生死门”

Tǔ Lóu

Qí Yún Lóu de “Shēngsǐ Mén”

09

10

庐山 五老峰的传说

Lú Shān

Wǔ Lǎo Fēng de Chuánshuō

77

11

泰山 何首乌的故事

Tài Shān Héshǒuwū de Gùshi

85

93

曲阜 流泪碑的故事

Qūfù Liúlèi Bēi de Gùshi

12

附录1

生词日文、韩文、俄文注释

Shēngcí Rìwén、Hánwén、Éwén Zhùshì

101

127

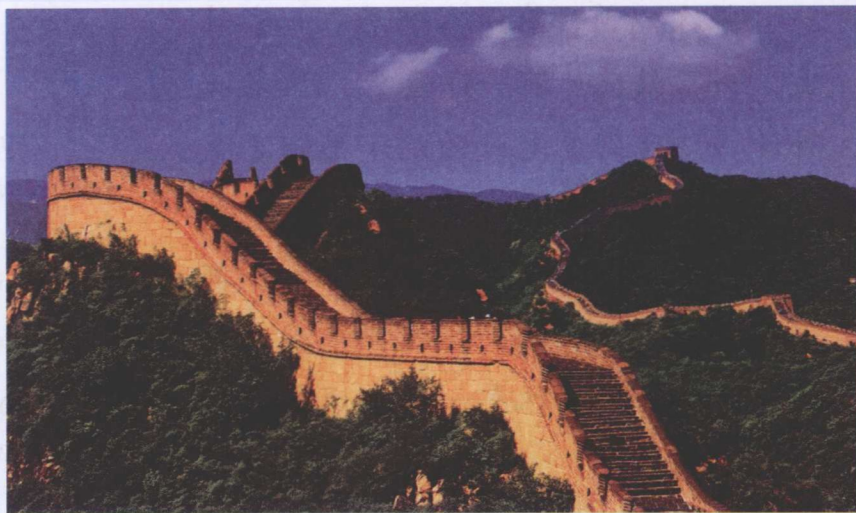
生词索引

Shēngcí Suǒyǐn

附录2

Chángchéng

01 长城



长城是中国古代修建的军事工程。大约公元前 220 年，秦始皇统一中国，把以前修建的长城连接了起来。长城总长 8000 多公里，所以叫“万里长城”，它是世界上最古老、最伟大的建筑之一。现在保存较好的是明代修建的长城，如八达岭长城、山海关长城、嘉峪关长城。

The Great Wall is a military project built in ancient China. In about 220 B.C., Emperor Qinshihuang (or the first emperor of China) unified China and joined together the walls that had previously been built. The Great Wall covers a total length of over 8,000 km, so it is called “the Great Wall of Ten Thousand Miles”. It is one of the oldest and greatest architectures in the world. The Great Wall built in the Ming Dynasty, such as the sections at Badaling, Shanhaiguan, and Jiayuguan, has been preserved better by now than others.

孟姜女哭长城的故事

很久以前，有两家邻居，一家姓孟，一家姓姜。有一年春天，孟老汉种的**葫芦**爬到姜老汉的院子里**结**了个大葫芦。葫芦成熟后切开一看，里面

5 躺着一个十分可爱的女孩儿。两家都争着要这个女孩儿，经过商量后，女孩儿由两家共同**抚养**，并给她取名叫“孟姜女”。

孟姜女长大后，两家老人为她选

10 了个**女婿**，叫范喜良。在他们**成亲**那天，突然进来几个人把**新郎**抓走了。原来，当时秦始皇正在修长城，由于他让那些干活儿的人**日日夜夜**拼命地干，所以很多人被累死了。为了**加快**

15 速度，秦始皇派人到处抓人补充，就这样，范喜良也被抓去修长城了。

很快一年过去了，家里没有一点范喜良的消息。孟姜女吃不下饭睡不着觉，她决定去找自己的丈夫。于

葫芦 húlu

bottle gourd

结 jiē

to bear (fruits)

抚养 fǔyǎng

to raise or to bring up

女婿 nǚxu

son-in-law

成亲 chéngqīn

to get married

新郎 xīnláng

bridegroom

日夜 rìyè

day and night

加快 jiākuài

to speed up

Mèng-Jiāng Nǚ Kū Chángchéng de Gùshi

Hěn jiǔ yǐqián, yǒu liǎng jiā línjū, yì jiā xìng Mèng, yì jiā xìng Jiāng. Yǒu yì nián chūntiān, Mèng lǎohàn zhòng de húlu pádào Jiāng lǎohàn de yuànzi li jiēle ge dà húlu. Húlu chéngshú hòu qiēkāi yí kàn, lǐmian tǎngzhe yí ge shífēn kě'ài de nǚhái. Liǎng jiā dōu zhēngzhe yào zhège nǚhái, jīngguò shāngliang hòu, nǚhái yǒu liǎng jiā gòngtóng fǔyǎng, bìng gěi tā qǔ míng jiào "Mèng-Jiāng nǚ".

Mèng-Jiāng nǚ zhǎngdà hòu, liǎng jiā lǎorén wèi tā xuǎnle ge nǚxù, jiào Fàn Xǐliáng. Zài tāmen chéngqīn nà tiān, tūrán jìnlai jǐ ge rén bǎ xīnláng zhuāzǒu le. Yuánlái, dāngshí Qín Shǐhuáng zhèngzài xiū Chángchéng, yóuyú tā ràng nàxiē gǎnhuór de rén rìrìyèyè pīnmìng de gàn, suǒyǐ hěn duō rén bèi lèisǐ le. Wèile jiākuài sùdù, Qín Shǐhuáng pài rén dào chù zhuā rén bǔchōng, jiù zhèyàng, Fàn Xǐliáng yě bèi zhuāqu xiū Chángchéng le.

Hěn kuài yì nián guòqu le, jiāli méiyǒu yìdiǎnr Fàn Xǐliáng de xiāoxi. Mèng-Jiāng nǚ chī bu xià fàn shuì bu zháo jiào, tā juédìng qù zhǎo zìjǐ de zhàngfu. Yúshì, Mèng-Jiāng nǚ dài zhe gānliang hé gěi zhàngfu zuò de fánghán yīfu shànglù le. Jīngguòle hěn

景区卷(1)

20 是, 孟姜女带着干粮和给丈夫做的防寒衣服上路了。经过了很多困难和危险, 她终于找到了修长城的地方。可一问才知道, 修长城死了许多人, 她的丈夫范喜良也早就累死了, 尸体被
25 埋在长城下找不到了。听了这些, 孟



姜女的眼泪像泉水一样流了出来, 哭声像打雷一样。哭着哭着, 长城一段一段地倒塌了, 哭到哪里, 哪里的城墙就倒塌, 露出了数不清的人骨。

30 秦始皇知道这件事以后, 立刻让

干粮 gānliang
solid food (prepared for
a journey)

防寒 fánghán
to protect against cold
weather

尸体 shītǐ
corpse, dead body

泉水 quánshuǐ
spring (water)

打雷 dǎ léi
to thunder

倒塌 dǎotā
to collapse

城墙 chéngqiáng
(city) wall